

Čije e ona mome?

Makedonien

Notation: Birgitt Karlson - 02/2007

The musical score is written in 7/16 time and consists of five staves. The first two staves are instrumental accompaniment for a piano, marked 'dm'. The third staff is the vocal line, marked 'Gesang' and 'dm'. The fourth and fifth staves are instrumental accompaniment, with the fourth staff marked 'c', 'dm', 'c', 'dm' and the fifth staff marked 'c', 'dm'. The piece concludes with a double bar line and the word 'Fine'.

1. Čije onoj mome, mamó, čije onoj mome
Ot pendžer što gleda, mila mamó, ot pendžer što gleda?
2. A što glava ima, mamó, a što glava ima,
bitolska kurija, mila mamó, bitolska kurija.
3. A što čelo ima, mamó, a što čelo ima,
altana majlija, mila mamó, altana majlija.
4. A što vegji ima, mamó, a što vegji ima,
morski pijavici, mila mamó, morski pijavici.
5. A što oči ima, mamó, a što oči ima,
begleski fildžani, mila mamó, begleski fildžani.
6. Idi ja posakaj, mamó, idi ja posakaj,
dal' ke ti ja dadat, mila mamó, snaa da ti bide.

(1) Zu wem gehört das Mädchen, das dort aus dem Fenster schaut? (2) Was für einen Kopf sie hat, wie ein Wald in Bitola. (3) Was für eine Stirn sie hat, wie Silbermünzen. (4) Was für Augenbrauen sie hat, wie Bluteigel. (5) Was für Augen sie hat, wie Kaffeetassen aus Beglež. (6) Geh nach ihr fragen, Mutter, ob sie sie dir zur Schwiegertochter geben.